Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, a obok niego naprawiał Chananiasz z bractwa aptekarzy\* – i naprawili\*\* Jerozolimę aż do Muru Szerokiego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) aptekarzy, רַּקָחִים (raqqachim), lub: „pachnidlarzy”, zob. kosmetyczki, רַּקָחֹות , w <x>90 8:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naprawili, וַּיַעַזְבּו (wajja‘azwu), od עָזַב hom. II, por. <x>20 23:5</x>; <x>220 9:27</x>; em. na: wsparli, וַּיַעַזְרּו (wajja‘azru) BHS; lub: pozostawili, od עָזַב hom. I, co mogłoby oznaczać, że zamiast odbudowywać szlakiem dawnych murów, budowali nowe. [↑](#footnote-ref-3)